

## Reglement

26. INTERNATIONALES

**ilmfest**  
BRAUNSCHWEIG  
6. – 11. November 2012

### Ziel des Wettbewerbs

Das Internationale **ilmfest** Braunschweig ist Veranstalter des Deutsch-Französischen Jugendpreises KINEMA. Es vergibt auf Grund einer Juryentscheidung einen Preis für einen künstlerisch herausragenden Film.

Der Preis hat zum Ziel:

- den Dialog zwischen filminteressierten jungen deutschen und französischen Erwachsenen im besonderen Rahmen eines Festivals zu ermöglichen
- das gegenseitige Interesse an der jeweiligen Filmkultur zu fördern
- junge Regisseurinnen und Regisseure aus beiden Ländern zu unterstützen und sie in den Dialog zwischen jungen Deutschen und Franzosen einzu beziehen
- öffentlichkeitswirksam auf den deutsch-französischen Austausch zwischen Niedersachsen und der Haute-Normandie aufmerksam zu machen

Der Name "Kinema" (ein Kunstwort aus cinéma und Kino) wird in Anlehnung an den gleichnamigen filmpädagogischen Austausch zwischen dem Land Niedersachsen und der Region Haute-Normandie gewählt.

Der Wettbewerb wird unterstützt vom Land Niedersachsen, dem Deutsch-Französischen Jugendwerk, TV5Monde, der Region Haute-Normandie, der Filmstiftung Pôle Image Haute-Normandie und der Académie Rouen.

### Der Preis

Der Preis besteht aus einer Urkunde sowie einer neuen Kopie des Gewinnerfilms mit deutschen bzw. französischen Untertiteln für den Festival- und Kinoeinsatz im anderen Land. Der Preis wird an den Regisseur/die Regisseurin verliehen.

Außerdem wird der Film vom KINEMA-Projekt didaktisch-methodisch aufbereitet. Das erstellte Material kann von der Homepage des **ilmfests** Braunschweig heruntergeladen werden, so dass es interessierten Lehrkräften und Lernenden zur Verfügung steht, die den Film während der Tournee im Kino sehen.

### Teilnahme und Einreichung

Um den Preis konkurrieren 6 bis 8 deutsch- und französischsprachige Debüt- oder Zweitwerke, die in Europa als Langfilme für den Kinomarkt produziert sein müssen (keine TV-Produktionen). Ihre Erstaufführung darf nicht länger als der 1. Januar 2011 zurückliegen. Es können nur Filme teilnehmen, die in Deutschland weder im Kino noch im Fernsehen kommerziell ausgewertet worden sind. Neben Spielfilmproduktionen können auch Dokumentarfilme teilnehmen.

Berücksichtigt werden Filme mit einer Mindestlänge von 70 Minuten im Format 35mm oder DCP. Es gibt keine Beschränkung auf ein Genre oder einen Inhalt.

Für die Vorsichtung müssen deutsch oder englisch untertitelte DVDs sowie das vollständig ausgefüllte Anmeldeformular eingereicht werden. Einsendeschluss ist der 1. August 2012.

### Auswahl

Der Veranstalter beruft ein Auswahlgremium, das 6-8 Filme für den Wettbewerb nominiert. Erstaufführungen werden bevorzugt. Alle Einsender werden bis zum 15. Oktober 2012 benachrichtigt.

## Reglement

26. INTERNATIONALES  
**filmfest**  
BRAUNSCHWEIG  
6. – 11. November 2012

### **Aufführung, Anwesenheit des Filmteams**

Filme, deren Originalsprache nicht deutsch ist, müssen deutsche oder englische Untertitel haben. Die deutschen Wettbewerbsbeiträge sollen dagegen mit französischen oder englischen Untertiteln aufgeführt werden. Der Veranstalter kann auf eigene Kosten Untertitel herstellen lassen.

Die Vorführkopie des ausgewählten Films muss bis zum 23. Oktober 2012 in Braunschweig sein und verbleibt bis zum Ende des Internationalen filmfest (11. November 2012) in Braunschweig.

Alle am Jugendpreis "Kinema" teilnehmenden Filme werden zwischen dem 6. und 11. November zweimal aufgeführt. Dabei sollen alle Wettbewerbsbeiträge von jeweils mindestens einem Mitglied des Filmteams vorgestellt werden (Regisseur/in, Produzent/in oder Hauptdarsteller/in). Nach Möglichkeit ist die Anwesenheit der Gäste auch für die Preisverleihung vorgesehen. Hotel- und Reisekosten übernimmt im üblichen Rahmen der Veranstalter. Alle Buchungen werden vom Veranstalter vorgenommen.

Der Einsender stellt dem Veranstalter PR-Material (Plakate, digitale Bilder zu Film und Regisseur, Pressemappen etc.) in benötigtem Umfang zur Verfügung.

### **Bestimmung des Gewinnerfilms**

Der Veranstalter beruft eine Jury aus 5 jungen Erwachsenen im Alter von 16 bis 23 Jahren (3 aus Frankreich, 2 aus Deutschland, im Folgejahr umgekehrtes Verhältnis). Voraussetzung für die Mitarbeit sind gute deutsche bzw. französische Sprachkenntnisse. Bewerbungen von ehemaligen oder aktuellen Teilnehmern/innen des filmdidaktischen Projekts KINEMA sind besonders erwünscht.

Zu Beginn des filmfestes Braunschweig werden die teilnehmenden Juroren und Jurorinnen in einem Seminar auf ihre Jurytätigkeit vorbereitet. Die Vorbereitung wird von einer/m Filmschaffenden oder Filmwissenschaftler/in durchgeführt, der auch den Juryvorsitz ohne Stimmrecht übernimmt.

Die Jury begründet ihre Entscheidung schriftlich in einem kurzen zweisprachigen Resümee. Die Preisverleihung findet am letzten Festivaltag statt (Sonntag, der 11. November 2012).

### **Kosten, Verzicht auf Filmmiete**

Die Kosten für die Anlieferung des Sichtungsmaterials, des Werbe- und Pressematerials sowie für die Vorführkopie trägt der Einsender. Die Kosten für den Rückversand trägt der Veranstalter.

Eine Filmmiete wird für die ausgewählten Wettbewerbsfilme nicht gezahlt. Der Veranstalter trägt jedoch die Kosten für die Ausrichtung des Wettbewerbs, für die Einladung, Anreise und Unterbringung der Gäste.

### **Lieferadresse, Filmtransport, Versicherung**

Die Lieferadresse für Sichtungs-, Werbematerial und Filmkopie ist:

Internationales filmfest Braunschweig e.V.  
Neue Straße 8  
D-38100 Braunschweig  
Germany

Tel. +49 (0) 531 - 702 202-0  
Fax +49 (0) 531 - 702 202-99

Der Hintransport erfolgt auf Gefahr des Einsenders. Die Filmkopien sind während des Verbleibs in Braunschweig und während des Rücktransports mit ihrem Kopienwert versichert.

Schadenersatzansprüche sind bis spätestens 14 Tage nach Rückversand geltend zu machen. Bei einem Schadensfall werden die Materialkosten für die Kopie (bezogen auf das Ursprungsland und nach Vorlage einer Rechnung) erstattet. Ideeller Wertausgleich ist ausgeschlossen.

**Geltung:** Das Reglement gilt ausschließlich für das 26. Internationale filmfest Braunschweig. Der Rechtsweg ist ausgeschlossen.

## Rules and Regulations

26. INTERNATIONALES  
**filmfest**  
BRAUNSCHWEIG  
November 6 – 11, 2012

### The Competition

The Braunschweig International Film Festival is the organizer of the German-French Youth Award KINEMA. On the basis of a jury decision a prize is awarded for high artistic quality.

The aims of the awards are

- to enable a dialogue within the framework of a festival between young German and French people who are interested in films
- to promote the mutual interest in the other's film culture
- to support young directors from both countries and involve them into the dialogue between young German and French people
- to give effective publicity to the German-French exchange between Lower Saxony and Haute-Normandie

The name KINEMA, a mixture of the words cinéma and Kino, has been chosen to resemble the name of the film pedagogical exchange between the state of Lower Saxony and the region of Haute-Normandie.

The competition is supported by the state of Lower Saxony, the Deutsch-Französisches Jugendwerk, TV5Monde, the region of Haute-Normandie, the film foundation Pôle Image Haute-Normandie, and the Académie Rouen.

### The Award

The award consists of a diploma as well as a new copy with German respectively French subtitles for the use at festivals or in cinemas in the other country. The prize is awarded to the director.

Furthermore, the film will be processed didactically and methodically by the KINEMA project. Educational material can be downloaded from the homepage of the **filmfest** Braunschweig for the disposal of interested teachers and students.

### Participation and submission

6 to 8 German- and French-speaking first and second films, which have been produced in Europe as long feature films for the cinema market (no TV productions), compete for the award. Their first showing must not date back further than January 1, 2011. Only films can participate which have not been commercially exploited in the cinema or on TV. As well as films, documentaries can be submitted.

Films with a minimum duration of 70 minutes and of a 35mm or DCP format are taken into consideration. There is no restriction as to genre or content.

For the previewing DVDs with German or English subtitles as well as the filled-in entry form must be submitted. The closing date is August 1, 2012.

### Selection

The organizers appoint a selection committee which nominates 6 - 8 films for the competition. All applicants will be notified by October 15, 2012.

## Rules and Regulations

26. INTERNATIONALES

**filmfest**  
BRAUNSCHWEIG

November 6 – 11, 2012

### **Public showing, presence of film team**

Films whose original language is not German have to be subtitled in German or English. German contributions to the competition, however, are to be subtitled in French or English. The organizers can have electronic subtitles produced at their own cost and project them onto the screen via video-beam titling.

The print of the selected film must arrive in Braunschweig by October 23rd, 2012, and remain there up to the end of the festival (November 11, 2012).

All films participating in the youth award 'KINEMA' will be shown twice between November 6 and 11. All contributions to the competition should be presented by at least one member of the film team (director, producer, leading actor/actress). The presence of the guests is expected also at the award ceremony.

Travelling and hotel expenses will be paid for by the organizers within reasonable bounds. All bookings will be effectuated by the organizer.

The contributor will provide the organizer with sufficient press material (pictures, posters, press kits etc.).

### **Determination of the winning film**

The organizers appoint a jury consisting of 5 young adults aged 16 to 23 (3 from France, 2 from Germany, the other way round the following year). A precondition for working on the jury is an excellent knowledge of German or French respectively.

At the beginning of the filmfest Braunschweig the participating jurors will be prepared for their jury duty by way of a seminar. This preparation will be done by a film scientist or film director, who will also head the jury without the right to vote.

The jury justifies their decision in writing by way of a short bilingual resumé. The award presentation takes place on the last day of the festival (in 2012: Sunday, November 11).

### **Expenses, waiver of film rental costs**

The cost of transporting viewing material, advertizing and press material as well as the film to be shown is assumed by the contributor. The cost of returning said material is assumed by the organizer.

Rental costs will not be paid for any selected competition film. The organizer, however, assumes expenses ensuing from organization of the competition, invitations, travelling and lodging of guests.

### **Delivery address, film transport, insurance**

The address for preview films, advertising material and film prints is:

Internationales filmfest Braunschweig e.V.

Neue Straße 8

D-38100 Braunschweig

Germany

Tel. +49-(0)531 - 702 202-0

Fax +49-(0)531 - 702 202-99

Submitting material occurs at the contributor's own risk. During their stay in Braunschweig and during the return journey the film copies are insured at their copy value. Damage claims must be submitted by at least 14 days after return. In case of damage the material costs for the copy will be refunded after presentation of the bill and at the value in the land of origin. A refund based on ideal value is excluded.

### **Validity**

These regulations are exclusively valid for the 26th Braunschweig International Film Festival. There is no recourse to legal action.

The regulations are published in German, English and French. In case of any discrepancy the German version prevails.

## Règlement

26. INTERNATIONALES

**filmfest**  
BRAUNSCHWEIG

November 6 – 11, 2011

### Objectif de la compétition

L'organisateur du Prix KINEMA de la jeunesse franco-allemande est le festival international du film de Brunswick. Celui-ci décerne deux prix, l'un à une production audiovisuelle de langue allemande et l'autre à une production de langue française, en se basant sur la décision du jury. Les prix sont décernés pour l'excellent travail artistique.

Le prix a pour objectif de :

- permettre un dialogue entre de jeunes adultes allemands et français qui s'intéressent au cinéma, dans le cadre particulier d'un festival
- encourager l'intérêt mutuel pour l'autre culture cinématographique
- aider les jeunes réalisatrices et réalisateurs et les intégrer dans le dialogue entre les jeunes Allemands et Français
- faire connaître au public l'échange franco-allemand entre la Basse-Saxe et la Haute-Normandie

Le nom KINEMA (un mot formé artificiellement à partir de cinéma et Kino) a été choisi sur le modèle de l'échange du même nom portant sur l'éducation à l'image entre le Land de Basse-Saxe et la région Haute-Normandie.

La compétition bénéficie de l'aide financière du Land de Basse-Saxe, de l'Office franco-allemand de la jeunesse, de TV5Monde, de la région Haute-Normandie, du fond Pôle Image de Haute-Normandie et de l'Académie de Rouen.

### Les prix

Les deux prix comprennent chacun un certificat et une nouvelle copie avec des sous-titres allemands ou français destinée à être utilisée par les festivals et les cinémas de l'autre pays. Les prix sont décernés aux réalisatrices ou aux réalisateurs.

Le film de langue française récompensé sera abordé par le projet KINEMA selon une méthode didactique. Les documents établis pourront être téléchargés à partir du site du festival international du film de Brunswick, afin d'être mis à la disposition des enseignants et des élèves intéressés qui verront le film lors de la tournée.

### Participation et inscription

La compétition compte 6 à 8 premiers ou deuxièmes longs métrages de langue allemande ou française qui doivent avoir été produits en Europe pour le marché du cinéma (pas de téléfilms). Leur première projection ne doit pas dater d'avant le 1er janvier 2011. Seuls les films qui n'ont pas encore été exploités de manière commerciale au cinéma ou à la télévision peuvent y participer. Il peut s'agir de fictions ou de documentaires.

Les films doivent durer au moins 70 minutes et avoir un format de 35mm ou DCP. Il n'y a pas de restriction concernant le genre ou le contenu.

Un DVD sous-titré en allemand ou en anglais et le formulaire d'inscription dûment rempli doivent nous être envoyés pour la présélection. La date limite d'envoi est le 1er août 2012.

### Sélection

L'organisateur convoque un comité de sélection qui choisit 6 à 8 films pour la compétition. La préférence est accordée aux films inédits en Allemagne. Toutes les personnes qui nous ont soumis un film sont informées avant le 15 octobre 2011.

## Règlement

26. INTERNATIONALES

**filmfest**  
BRAUNSCHWEIG

November 6 – 11, 2012

### Projection et présence de l'équipe du film

Les films dont la langue originale n'est pas l'allemand doivent être sous-titrés en allemand ou en anglais. En contrepartie, les films de langue allemande en compétition doivent être sous-titrés en français ou en anglais. L'organisateur peut faire réaliser à ses frais un sous-titrage.

La copie du film sélectionné destinée à la projection doit arriver avant le 23 octobre 2012 à Brunswick (Allemagne) et y rester jusqu'à la fin du festival international du film (le 11 novembre 2012).

Tous les films participant au prix de la jeunesse " KINEMA " sont projetés deux fois entre le 8 et le 13 novembre. Les films en compétition doivent y être présentés à chaque fois au moins par un membre de l'équipe du film (réalisatrice/réalisateur, productrice/producteur ou actrice principale/acteur principal). La présence des invités est également prévue, si possible, pour la cérémonie de remise des prix. L'organisateur prend en charge les frais d'hébergement et de voyage dans le cadre habituel. Toutes les réservations sont effectuées par l'organisateur.

La personne qui nous a soumis le film met à la disposition de l'organisateur la quantité nécessaire de matériel destiné à la presse (affiches, photographies numériques du film et du réalisateur, dossiers de presse, etc.).

### Désignation des films gagnants

L'organisateur désigne un jury composé de 5 jeunes adultes âgés de 16 à 23 ans (3 venant de France et 2 d'Allemagne et inversement l'année suivante). La condition préalable pour être membre du jury est d'avoir participé au projet KINEMA d'approche pédagogique du cinéma lors d'une précédente année scolaire et d'avoir de bonnes connaissances de la langue de l'autre pays.

Les membres du jury sont préparés à exercer leur fonction lors d'un séminaire qui se tient au début du festival international du film de Brunswick. La préparation est assurée par une personne spécialisée en filmologie qui préside également le jury, sans avoir toutefois le droit de vote.

Le jury motive sa décision par écrit dans un bref résumé bilingue. La cérémonie de remise des prix a lieu le dernier jour du festival (en 2012: le dimanche 11 novembre).

### Frais et renoncement à la location de la copie

Les frais d'expédition du matériel nécessaire à la présélection, du matériel publicitaire et de presse et de la copie du film sélectionné sont à la charge de la personne qui nous a soumis le film. Les frais de réexpédition de la copie sont à la charge de l'organisateur.

Aucune location n'est payée pour la copie d'un film en compétition. L'organisateur prend toutefois en charge les frais d'organisation de la compétition, de l'invitation, du déplacement et de l'hébergement des invités.

### Adresse de livraison, transport du film et assurance

L'adresse de livraison du matériel nécessaire à la présélection, du matériel publicitaire et de la copie du film est:

Internationales filmfest Braunschweig e.V.

Neue Straße 8

D-38100 Braunschweig

Allemagne

Tel. +49-(0)531 - 702 202-0

Fax +49-(0)531 - 702 202-99

Le transport aller est sous la responsabilité de l'expéditeur. La copie du film est assurée pendant son séjour à Brunswick et pendant le transport retour dans la limite de la valeur de la copie.

Les réclamations de dommages-intérêts doivent être faites au plus tard dans les 14 jours suivant le renvoi de la copie. En cas de dommage, les frais afférents au matériel de la copie (s'appliquant dans le pays d'origine et sur présentation d'une facture) sont remboursés. La compensation de la valeur immatérielle est exclue.

### Validité

Ce règlement est uniquement valable pour le 26e festival international du film de Brunswick. Tout recours juridique est exclu.

Seite 1 / page 1

26. INTERNATIONALES

**filmfest**  
BRAUNSCHWEIG

## Anmeldeformular / Application Form

Anmeldeschluss: 1. August 2012 Ausschließlich Filme ab 70 Minuten Länge sind teilnahmeberechtigt!  
Deadline for application: August 1, 2012 Submissions accepted for films of at least 70 min. length!

An  
Internationales filmfest Braunschweig e.V.  
Hochstraße 21

38102 Braunschweig

Originaltitel  
Original title .....

Deutscher Titel  
German title .....

Regie  
Director .....

Anschrift  
Address .....

Telefon .....

Fax .....

e-mail .....

Produktion  
Production .....

Anschrift  
Address .....

Telefon .....

Fax .....

e-mail .....

Vertrieb / Verleih  
World sales / distribution .....

Drehbuch  
Script .....

Kamera  
Camera .....

Schnitt  
Editor .....

Musik  
Music .....

Darsteller  
Cast .....

Herstellungsland  
Country of production .....

Herstellungsdatum  
Date of production .....

Gefördert von  
Subsidised by .....

Datum und Ort der Uraufführung  
Date and place of the premiere .....

Bisherige Teilnahme  
an anderen Festivals  
At which festivals has the film  
already been screened? .....

Preise und Prädikate  
Awards .....

Laufzeit (Min./Sek.)  
Running time .....

Länge (Meter)  
Meter of feet .....

Anzahl der Rollen  
Number of reels .....

Filmformat  
Film format  
 35mm  DCP

Leinwandformat  
Screening ratio  
 1:1,37  1:1,66  1:1,85  
 Cinemascope

Ton  
Sound  
 Stumm/mute  Lichtton/optical  
 Mono  Dolby Stereo

Tonformat  
Sound processing  
 Dolby A  Dolby Digital  
 Dolby SR  Mono

Originalsprache  
Original language .....

Untertitel  
Subtitles  
 Ja  
yes  nein  
no

Sprache der Untertitel  
Language of subtitles .....

Farbe  
Colour  
 Farbe  
Colour  S/W  
black and white

Kurze Inhaltsangabe des Films  
Brief synopsis of the film

Kurzbiografie der/s Regisseurin/s  
Director's CV

Filmografie der/s Regisseurin/s  
Director's filmography

Format der Sichtungskopie  
Video format of preview material

DVD

Videonorm

Pal

Secam

Woher kommt die Vorführkopie?  
Where does the screening print  
come from?

.....  
.....  
.....

Wert der Vorführkopie  
Value of the screening print

Die Rücksendeadresse der Vorführkopie  
Return address for the screening print

Anlagen zur Anmeldung

Please attach the following  
material with your application

Standfotos / stills

Artikel / press material

Plakate / posters

sonstiges / other material

Ich bin die/der Rechteinhaber/in und mit  
der Ausstrahlung von Teilen meines Films  
bis zu 3 Min. Länge im Rahmen der  
Festivalberichterstattung im TV einverstanden.

I am authorised, and therefore allow,  
a publicity trailer (up to 3 min. excerpt) to be  
broadcast for coverage of the festival

ja / yes

nein / no

Die Anmeldung meines Films bedeutet die Anerkennung der Teilnahmebedingungen.

By applying the festival, I hereby agree to the conditions of participation as laid out in the festival regulations and application form.

Ort, Datum  
city, date

.....

Unterschrift  
signature

.....

Bitte mit allen Unterlagen an folgende Adresse senden:  
Please forward with all necessary material to following address:

Internationales **filmfest** Braunschweig  
Neue Straße 8, 38100 Braunschweig, Germany

Tel.: +49 (0)531 - 702 202-0 info@filmfest-braunschweig.de  
Fax: +49 (0)531 - 702 202-99 www.filmfest-braunschweig.de